

**Meta**

Journal des traducteurs  
Translators' Journal

META

## Souvenirs d'un être universel. L'interprète interplanétaire

N. Haerens

---

Volume 28, Number 3, septembre 1983

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002994ar>  
DOI: <https://doi.org/10.7202/002994ar>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)  
1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this document

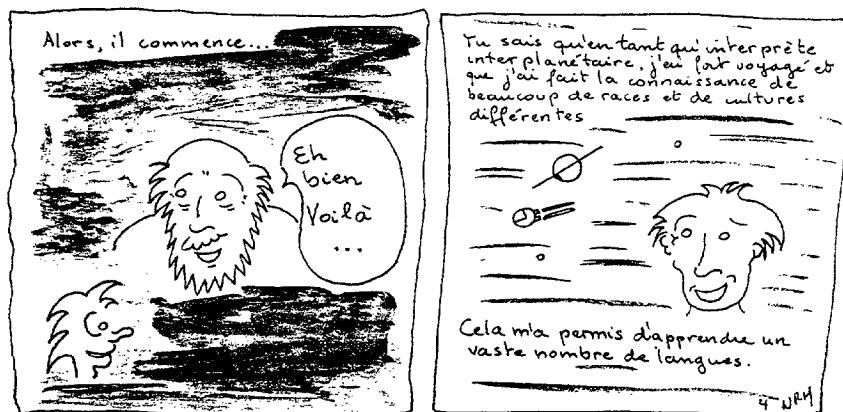
Haerens, N. (1983). Souvenirs d'un être universel. L'interprète interplanétaire.  
*Meta*, 28(3), 227–235. <https://doi.org/10.7202/002994ar>

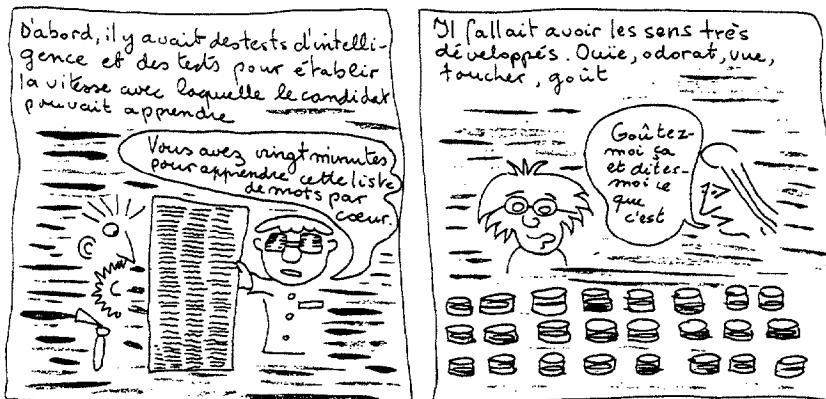
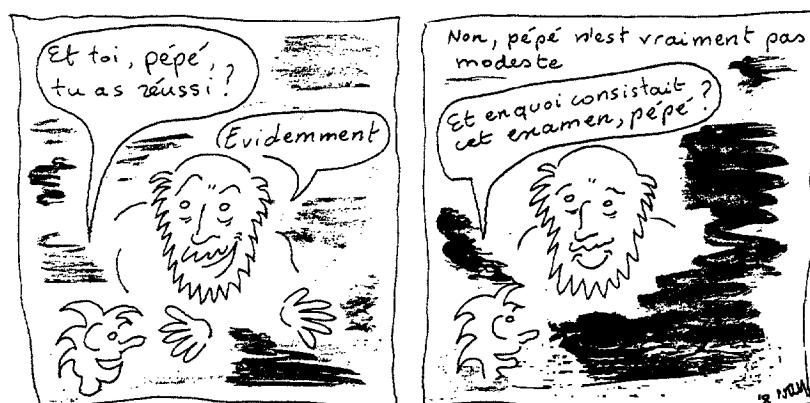
## Êtes-vous bédéophile ?

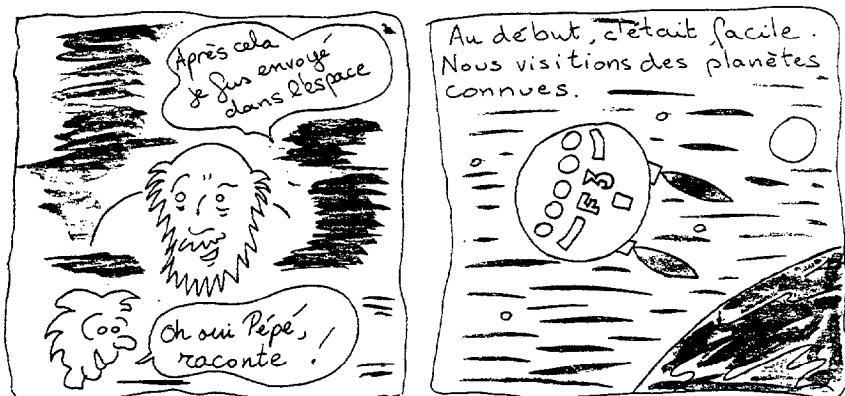
La bande dessinée est lue et commentée dans les milieux les plus divers et donc aussi chez les traducteurs. Qui ne connaît Mickey, Snoopy, Haggar, Blondie, Garfield, Flinstone, Lucky Luke, Tintin et Astérix? La traduction de la B.D. n'est pas non plus à dédaigner; c'est d'ailleurs un genre qui n'est pas de tout repos et où le talent est constamment sollicité et la créativité en alerte permanente. Notre collaborateur M.N. Haerens, traducteur-interprète, laisse libre cours à sa fantaisie et nous présente «l'art d'être grand-père» ou les avatars du métier. Nous reproduisons avec plaisir ces dessins (malheureusement sans couleur) et nous aimons penser que les lecteurs sauront se divertir.

Le directeur

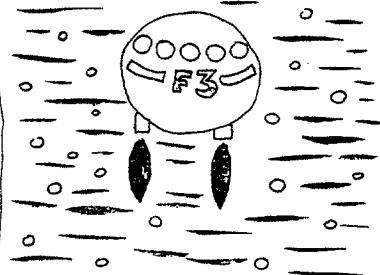




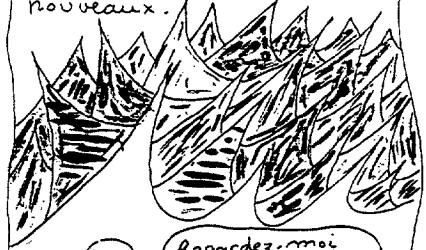




Mais très bientôt, nous quittions notre système solaire...



pour explorer de mondes nouveaux.

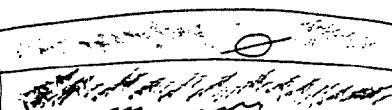


Regardez-moi ces montagnes

Nouveaux et souvent très bizarres !

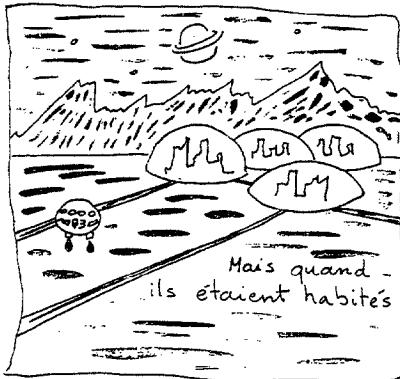


Parfois, ils étaient dénués de vie...



et je n'avais pas beaucoup à faire.  
28 NOV

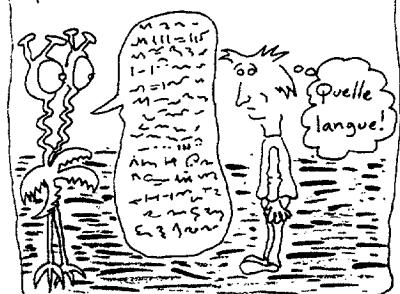
Mais quand ils étaient habités



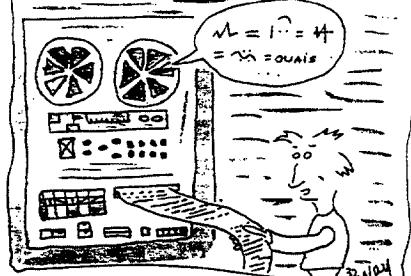
mon travail ne cessait jamais



Il fallait que je déchiffre leur langue aussi vite que possible.



Evidemment, l'ordinateur rendait la tâche plus facile...



et me permettait de remettre un travail dans les plus brefs délais.

Voici le code Capitaine

Très bien

Certains membres de l'équipage pensaient que le travail était simple.

HA HA HA HA HA HA  
Alors, l'interprète  
Comment dit-on  
Tra la la en  
Vénusien?

HA ! LES IGNORANTS !

Le métier d'interprète est loin d'être facile... Ah ça, oui...

Ca me rappelle un incident qui se produisit sur Xépho...

Xépho, planète étrange...

peuplée d'êtres à dix bras...

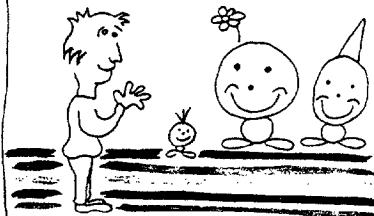
Dix bras dont ils se servaient pour communiquer

Alors, tu peux t'imaginer quand je leur parlais...

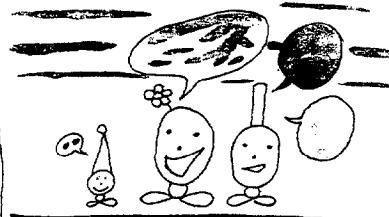
Demandez-lui où se trouvent les gisements d'uranium.



et nous finissons la connaissance d'un peuple fort sympathique



Un peuple qui parlait en couleurs !

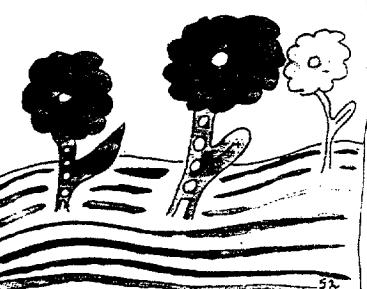


Un vrai paradis, ce monde-là !

Ah, quel plaisir d'apprendre leur langue

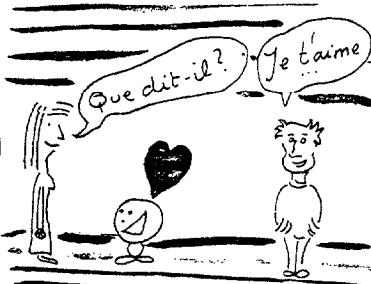


D'autant plus qu'elle était d'un type totalement inconnu...

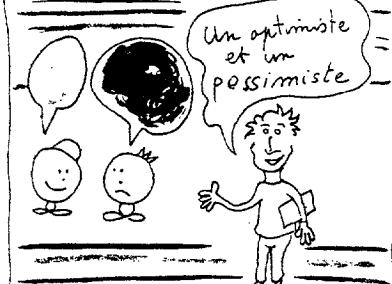


52

et que j'étais le premier à la traduire.

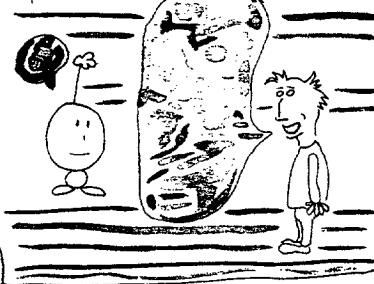


Nous avons passé des mois sur Oris



Un optimiste et un pessimiste

Ceci me permit de connaître leur langage à fond



et de vraiment aimer ces petits êtres si complaisants.



Eh.. y'en a un qui chante faux

